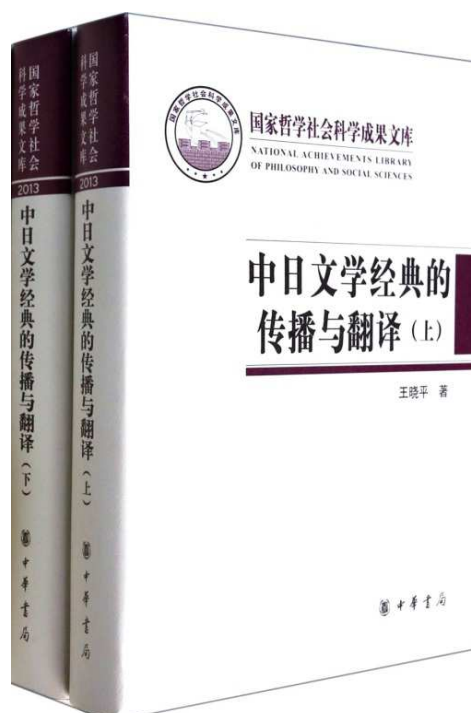


中日文學經典的傳播與翻譯

(全 2 冊)



書籍番号 72026

(国家哲学社会科学成果文库)

王晓平著

2014年4月 A5 1276頁 (精装)

中華書局 ¥11,700(本体)

ISBN 978-7-101-10030-3

発売 株式会社 北九州中国書店

TEL/FAX 093-921-6570

【目 録】

序

引證凡例

上 編

第一章 中國文學經典在日傳播的文化考察

第一節 中國文學經典的傳播與日本文學的發生與演進

第二節 日本文化轉型中的中國文學經典的傳播與翻譯

第三節 現代傳媒與中國文學經典的傳播

第四節 隨筆在經典傳播中的效用

第二章 中國文學經典在日傳播載體的歷史考察

第一節 日本現存詩經古寫本與當代詩經學

第二節 抄物識讀的方法

第三節 中國文學的和刻本傳播

第三章 中國文學經典日譯類型研究

第一節 文學交流史中翻譯之位相

- 第二節 從點與圈出發的譯讀史——訓讀的精神遺產
- 第三節 訓譯的外部淵源和內部依據
- 第四節 荻生徂徠的訓讀批判
- 第五節 意譯論
- 第六節 日本學人文學經典漢譯的文化東輸意圖
- 第四章 改寫與派生文學論
 - 第一節 “超譯”論
 - 第二節 翻案論
 - 第三節 《莊子》的傳播與派生文學
- 中 編
- 第五章 《論語》的傳播與翻譯
 - 第一節 《論語》環流的文獻學研究
 - 第二節 《論語》中日環流主要文獻考察
 - 第三節 倉石武四郎的《口語譯論語》
 - 第四節 超實用主義的《論語》口語歪譯與“日本式歪曲”
- 第六章 楚辭傳播與日本文學中的屈原形象
 - 第一節 楚辭東漸與日本文學傳統
 - 第二節 “仿楚辭”與漢詩文中的屈原形象
 - 第三節 青木正兒的楚辭翻譯
- 第七章 中國詩歌的傳播與翻譯
 - 第一節 日本中國詩歌譯介要籍概述
 - 第二節 從龐德、韋利到日譯唐詩中的自由譯風
 - 第三節 唐詩的歌譯、俳譯與唱和
- 第八章 中國散文傳播翻譯與日本漢文
 - 第一節 《文心雕龍》在日本的傳播與翻譯
 - 第二節 中國散文傳播與日本的文話研究
- 第九章 中國史傳文學經典的日本傳播與研究
 - 第一節 中國史傳文學的東漸歷程
 - 第二節 《史記》的現代傳播與解讀
- 第十章 元雜劇的傳播與翻譯
 - 第一節 前近代學者對《西廂記》和元曲的深情一顧
 - 第二節 近代以來的元曲翻譯與傳播
 - 第三節 鹽谷溫《歌譯西廂記》
 - 第五節 池田大伍的元曲研究和翻譯
- 第十一章 中國小說經典的傳播與翻譯
 - 第一節 中國古典小說日本傳播史概述
 - 第二節 曲亭馬琴的《水滸傳》翻譯和翻案的文化嫁接和傳播考量
- 第十二章 《聊齋志異》在日傳播與翻譯
 - 第一節 《聊齋志異》日本翻案的跨文化操控
 - 第二節 《聊齋志異》與日本明治大正文化的淺接觸
 - 第三節 《聊齋志異》日譯本的隨俗與導俗

- 第四節 《聊齋志異》異人幻象在日本短篇小說中的變身
- 第十三章 翻譯中的卡點——俗語問題
 - 第一節 日本翻譯家的俗語考證
 - 第二節 中野美代子譯本《西游記》俗語翻譯中的語際轉換

下 編

- 第十四章 日本古典文學翻譯的“前翻譯”
 - 第一節 翻譯者的文字學功課
 - 第二節 日本古典文學校注中的漢語研究——以《句雙紙》為中心
- 第十五章 《今昔物語集》漢譯的文字學研究
 - 第一節 日本文學翻譯中的“漢字之癢”
 - 第二節 《今昔物語集》翻譯研究中的俗字問題
 - 第三節 敦煌俗字研究與日本平安時代佛教文學寫本的校讀
 - 第四節 敦煌俗字研究方法對日本漢字研究的啟示
 - 第五節 《今昔物語集》難解詞語字源考
- 第十六章 《萬葉集》在華傳播與翻譯
 - 第一節 《萬葉集》研究中的中國話語
 - 第二節 錢譯萬葉論
 - 第三節 萬葉集譯者的文化認知與表述
 - 第四節 短歌漢譯形式美討論和實踐
 - 第五節 俗字通例研究在日本寫本考釋中的運用
- 第十七章 俳句漢譯與漢俳
 - 第一節 俳句翻譯的言文雅俗之選
 - 第二節 漢俳的中國現代詩歌本色與異色
- 第十八章 互讀與共享——開創中日互譯研究的新生面
 - 第一節 翻譯中的注釋
 - 第二節 誤譯與“非善譯”論
 - 第三節 日本漢文學與文化翻譯——以論《源氏物語》詩為中心

結 語

- 附錄一：日本中國文學主要大型叢書一覽表
- 附錄二：中國文學經典在日本傳播與翻譯年表
- 附錄三：日本文學典籍在中國傳播與翻譯年表
- 附錄四：主要參考書目
 - 中文版
 - 日文版
- 附錄五：初出一覽